

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęście masz, ziemio, gdy twój król jest synem szlachetnych, a książęta uczują o czasie – dla nabrania sił, a nie po pijacku.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęście masz, ziemio, gdy twój władca jest szlachetnego rodu, a książęta uczują w swoim czasie — dla nabrania sił, a nie po pijacku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławiona jesteś, ziemio, gdy twój król pochodzi ze szlachetnego rodu, a twoi książęta we właściwym czasie jadają, by się posilić, a nie dla pijaństwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławił cię ty, ziemio! której król jest synem zacnych, a której książęta czasu słusznego jadają dla posilenia, a nie dla opilstwa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Szczęśliwa ziemia, która ma króla zacnego i której książęta jedzą czasu słusznego, dla posilenia, a nie dla zbytku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szczęśliwyś, kraju, którego król szlachetnie urodzony, a twoi książęta w czasie właściwym uczują, na sposób męski, bez uprawiania pijaństwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Szczęśliwa jesteś, ziemio, której król jest szlachetnego rodu, której książęta w czasie właściwym jadają, po męsku, a nie po pijacku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szczęśliwy jesteś, kraju, w którym rządzi szlachetnie urodzony, książęta zaś uczują we właściwym czasie, by pokrzepić się, a nie oddawać pijaństwu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwy jesteś, kraju, jeżeli twym królem jest szlachetnie urodzony, a twoi książęta we właściwym czasie zasiadają do stołu, dla nabrania sił, a nie dla pijaństwa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławiony jesteś, o kraju, gdy twój król pochodzi ze szlachetnego rodu, a twoi książęta spożywają posiłek we właściwym czasie, (jak na wojowników przystało, a nie jak pijacy)!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженна ти, земле, якої твій цар син свободних і твої володарі їдять в час для сили і не завстидаються.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Szczęśliwa jesteś ziemio, której król jest ze szlachetnego rodu, i której książęta jadają we właściwym czasie; jadają by się posilić, a nie dla opilstwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szczęśliwa jesteś, ziemio, skoro twój król Jest synem ludzi szlachetnych, a twoi książęta jedzą w odpowiednim czasie dla nabrania sił, nie dla samego picia.

¹⁾ a nie po pijacku : wg G: a nie by okryć się wstydem.